

امور تحریر یہ ایچون فؤاد بکہ
وامور اداره ایچون آرتین افندی بہ
مراجعت اولنور۔

—

مسلکمزہ موافق آثار قبول اولنور۔
درج اولنمیان اوراق اعادہ اولنماز۔

مجلہ اولنور

اداره خانہ سی باب عالی جادہ سندہ
۵۲ نومرولی « شرکت مرتبہ »
مطبعہ سیدرہ۔

—

استانبول ایچون سنہ لکی مطبعہ دن
آلفق شرطیلہ ۴۰ طشرہ لره پوستہ
اجرتیلہ برابر ۶۰ غروشدرہ۔

نسخہ سی ۱ غروش

پنجشنبہ کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزترہ در

نسخہ سی ۱ غروش

ترجمہ

جا دارد آنکه گردد جبریل کاتبش
کروبیان عرش برین نیز حاجبش
شاهنشان برند حسد بر مناقبش
این کشور بهین که کریمست صاحبش
مشهود عالمست نظام مکاتبش
مصروف دانشست همه فکر ناقبش
باشد مسلم عقلا رأی صائبش
ایزد کنند مهر و برخصم غالبش

در تخت خسروانہ خود پایدار باد
کر هست دشمنش تبہ و تارومار باد

مکارم اخلاق [۱]

جهانده اك كوزل خصلت صداقتدر، دياتدر
شروط دينه رغبتدر، اولو الامرہ اطاعتدر
بنی نوعه رعایت، در وظیفه هر بر انسانہ
قلوب مستغنیانی سوينديرمك فتوتدر
غذای طبع استحصال اولئاز مال ومكنتله
حقیقتده غنی الطبع اولان اهل قناعتدر

اولور ارباب نخوت هر كسك نزدنده بی حرمت
تواضع اهلی هر بر یرده صدر آرای عزتدر
هنر هر آدمه بر نقص بولمقدر، صاقین، صانمه
كشی نقصانی بيلك هنردر، بر مزیتدر

اولور كسب فضائل ايله ينلر نائل رفعت
نصیبی جاهلك دنياده ذلتدر، حقبارتدر

[۱] اسماعیل صفا بك افنديك غزته مترك برنجی
نسخه سنده مندرج «فضائل اخلاق» عنوانلی
منظومه لایتنه نظیره یولنده یازلمشدر.

جهانده کامیاب اولماز مؤدب اولمین کسه
ادب محتاجه سرمایہ، غنی به بر فضیلتدر
جواهرلر دوکر، (دانش) نی کلک فصیحندن
بو طبع ناطقه پیرا آکا حقدن عنایتدر.

تصحیح کلام [۱]

جابجا مشهود عیون افتخار ذوی
الابصار بولنان مأثر مبرورہ جناب پادشاهی
حقنדה (سیحان) غزته سندن نقلاً سعادت
غزته سنك كچن صالی كونكي نسخه سنده
مندرج درت پارچه قطعه تاریخیه نك سهو ترینندن
ناشی وزن سقط، قافیه غلط، مال مبهم
کلمات غیر منتظم، الفاظ معانی به طارغین،
معانی الفاظه کوسکون، حاصلی مورث ملال،
موجب قیل وقال، غلطات ايله مالامال
اولدینی نظر تأسفله کورلدی. بوکی
تاریخ وحسابه متعلق اشعار وآنارده
اك جزئی بر سهو وخطا نك وجودی
بیوك بر تغایط وتشویشی موجب اوله جفتندن
وبو خصوصده عدم مبالات اصلا جائز
کوروله میه جکندن نسخه صحیحہ سی معلوماته
درج اولتقی اوزره کوندرلمشدر.

{مدرسہ}

فخر الملوك حضرت عبد الحمید خان
اول سایه خجسته الطاف کردگار
حاضرلادی علوم وفنونك وسائطن
هر صنف اهالی به اوشه معدلتشعار
اقدامی سایه سنده او شاه معظمك
دار العلوم شهرتی آلدی هر دیار
از جمله اشبو مدرسه بی اهل علم ایچون
بنیاد عدل ودادی کی قیلدی پایدار

[۱] عزتارو معلم فیضی افندی حضرتلریتکدر.

تاریخ چیقدی «اوج» سماواته فیضیا
بانیسیدر بو مدرسه نك شاه کامکار

۱۳۰۹

{چشمه}

شهنشاه معظم حضرت عبد الحمیدخان کیم
زالال فیضی سیراب ایلهمش آفاق سرتاپا
برایانك کورونجه اضطرابن قلت مادن
همان دریای بی پایان لطفی اولدی جوش افزا
زالال مرحتدن کائنات اولسون دیو سیراب
بوزیبا چشمه پر آب ونابی ایلدهی انشا
چیقاردی فیضی مجزبیان بردلنشین تاریخ
آقار بو چشمه دن احسان شه ماء زلال آسا

۱۳۰۹

{چشمه}

حضرت سلطان حمید اول پادشاه جم خدم
کیم علو شأنه خیراتیدر عادل کواه
تشنکان فیض بریان زلال اولسون دیو
یابدی اشبو چشمه بی اول خسرو عالمناه
آبشار دجله شیرین کوار همی
ایله مش اقطار ملکن سوبسو غرق میاه
لوله کلکمدن آقدی فیضی بر تاریخ تام
ملکی هپ سیراب قیلدی چشمه الطاف شاه

۱۳۰۹

{چشمه}

شاهنشاه بیهمتا سلطان حمید الخاق
کردون عنایتك خورشید جهانتابی
یا دور ویانزد يك هر صنف بریایسی
احسانك اولمشدر هر وجهله سیرابی
بو چشمه بی ده یابدی تا کم اوله لر سیراب
الطاف زلالندن بو قریه نك اصحابی
فیضی قولی تاریخین بو وجهله عرض ایتدی
یابدی شه ملک آرا بو چشمه شادابی

۱۳۰۹